

## Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

4 MARS 1971.

### PROJET DE LOI

réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA PREVOYANCE SOCIALE <sup>(1)</sup>,  
PAR M. DEMETS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi a déjà fait l'objet d'une discussion approfondie par votre Commission, suivie d'un premier rapport (*Doc. Chambre*, n° 716/2).

L'examen actuel est dû aux modifications que le Sénat a jugé nécessaire d'y apporter.

Quelles sont ces modifications ?

1. A l'article 26, la référence à l'article 14 de la loi du 11 juillet 1957 a été remplacée par une référence à l'article 14bis de cette loi.

2. L'article 30 a été complété en vue de prévoir une subrogation en faveur de la Caisse nationale de pensions pour employés dans les droits du titulaire de la rente de veuve vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle est constituée, pour la partie couvrant une ou deux années d'indemnité d'adaptation.

<sup>(1)</sup> Composition de la Commission :

Président : M. Posson.

A. — Membres : MM. De Mey, Dhoore, Posson, Schyns, Urbain, Van Herreweghe, Verhenne, M<sup>me</sup> Verlact-Gevaert. — MM. Brouhon, Castel, Claes (W.), M<sup>me</sup> Copée-Gerbinet, MM. Demets, Nyffels, Vandenhove. — Borsu, Defraigne, D'haeseleer, Niemegeers, Vreven. — Anciaux, Babylon. — Moreau.

B. — Suppléants : MM. Peeters, Remacle, Van Raemdonck, Van Rompaey. — Christiaenssens, Hicquet, Rasquin (M.), Vernimmen. — Gillet, Lerouge, Sprockeels. — Decommer. — Rouelle.

Voir :

716 (1969-1970) :

— N° 3 : Projet amendé par le Sénat.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

4 MAART 1971.

### WETSONTWERP

tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE SOCIALE VOORZORG <sup>(1)</sup>,  
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DEMETS.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie had het onderhavige wetsontwerp reeds grondig behandeld en er een eerste verslag over uitgebracht (*Stuk van de Kamer*, n° 716/2).

Het huidige onderzoek vloeit voort uit de wijzigingen die de Senaat nodig achtte.

Om welke wijzigingen gaat het ?

1. In artikel 26 is de verwijzing naar artikel 14 van de wet van 11 juli 1957 vervangen door een verwijzing naar artikel 14bis van die wet.

2. Ter aanvulling van artikel 30 wordt bepaald dat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de rechten treedt van de gerechtigde op de weduwenrente ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd, en zulks voor het gedeelte dat één of twee jaar aanpassingsuitkering dekt.

<sup>(1)</sup> Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Posson.

A. — Leden : de heren De Mey, Dhoore, Posson, Schyns, Urbain, Van Herreweghe, Verhenne, Mevr. Verlact-Gevaert. — de heren Brouhon, Castel, Claes (W.), Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Demets, Nyffels, Vandenhove. — Borsu, Defraigne, D'haeseleer, Niemegeers, Vreven. — Anciaux, Babylon. — Moreau.

B. — Plaatsvervangers : de heren Peeters, Remacle, Van Raemdonck, Van Rompaey. — Christiaenssens, Hicquet, Rasquin (M.), Vernimmen. — Gillet, Lerouge, Sprockeels. — Decommer. — Rouelle.

Zie :

716 (1969-1970) :

— N° 3 : Ontwerp door de Senaat gewijzigd.

\* \*

En séance, le Gouvernement a proposé de modifier comme suit le texte transmis par le Sénat :

1. La première modification a trait à l'article 15 (texte néerlandais) et est libellée comme suit :

« Remplacer le texte néerlandais de l'alinéa 2 par le texte suivant :

» Het aandeel dat aan ieder van hen wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op hun rekening in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op de rekening van de bij het eerste lid bedoelde personen. »

Il s'agit uniquement de la rectification d'une erreur matérielle dans le texte de cet article, tel qu'il figure au document n° 716/3.

2. La seconde est relative à l'article 26 et est libellée comme suit :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

» L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par la loi du 22 février 1960, est remplacé par la disposition suivante :

» Chaque paiement d'une pension de retraite ou de survie est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 14bis de la présente loi, modifié par celle du 3 avril 1962. »

Cette modification est motivée par le fait qu'à la lecture du texte amendé de l'article 26, tel qu'il est reproduit à la suite du rapport du sénateur Carpels, on pourrait croire que l'amendement que le Gouvernement a présenté au Sénat remplace entièrement cet article 26, alors que manifestement cet amendement ne fait qu'apporter une légère rectification audit article.

Les articles et l'ensemble du projet de loi ainsi modifié ont été adoptés à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
M. DEMETS.

*Le Président,*  
J. POSSON.

\* \*

Ter vergadering heeft de Regering voorgesteld de door de Senaat overgezonden tekst te wijzigen als volgt :

1. De eerste wijziging heeft betrekking op artikel 15 (Nederlandse tekst) en luidt als volgt :

« De Nederlandse tekst van het tweede lid vervangen door de volgende tekst :

» Het aandeel dat aan ieder van hen wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op hun rekening in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op de rekening van de bij het eerste lid bedoelde personen. »

Het gaat hier alleen om de verbetering van een materiële vergissing in de tekst van dat artikel, zoals die voorkomt in stuk n° 716/3.

2. De tweede heeft betrekking op artikel 26 en luidt als volgt :

« Dit artikel vervangen door de volgende bepalingen :

» Artikel 6, § 2, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, wordt vervangen door de volgende bepaling :

» Elke uitbetaling van een rust- of overlevingspensioen wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente waarin bij artikel 14bis van deze wet, gewijzigd bij die van 3 april 1962, is voorzien. »

Deze wijziging berust op het feit dat men bij de lezing van de gewijzigde tekst van artikel 26, zoals dit na het verslag van senator Carpels wordt weergegeven, in de mening zou kunnen verkeren dat het door de Regering in de Senaat voorgestelde amendement artikel 26 volledig vervangt, terwijl het kennelijk slechts een kleine rechtzetting in het betrokken artikel aanbrengt.

De artikelen en het aldus gewijzigde wetsontwerp in zijn geheel worden eenparig aangenomen.

*De Verslaggever,*  
M. DEMETS.

*De Voorzitter,*  
J. POSSON.

## ERRATA.

1. — A l'article 15, deuxième alinéa, du texte néerlandais, il y a lieu de remplacer les mots « aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 in leven zijn, verdeeld in verhouding gevestigd op hun rekening » par les mots « aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op hun rekening ».

2. — Il y a lieu de remplacer le texte de l'article 26 par ce qui suit :

« Art. 26. — L'article 6, § 2, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par la loi du 22 février 1960, est remplacé par la disposition suivante :

« Chaque paiement d'une pension de retraite ou de survie est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 14bis de la présente loi, modifié par celle du 3 avril 1962 ». »

## ERRATA.

1. — In de Nederlandse tekst van artikel 15, tweede lid, dienen de woorden « aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 in leven zijn, verdeeld in verhouding gevestigd op hun rekening » vervangen te worden door de woorden « aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op hun rekening ».

2. — De tekst van artikel 26 dient te worden vervangen door wat volgt :

« Art. 26. — Artikel 6, § 2, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Elke uitbetaling van een rust- of overlevingspensioen wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente waarin bij artikel 14bis van deze wet, gewijzigd bij die van 3 april 1962, is voorzien ». »